



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

Legal Entity of Public Law – Batumi Shota Rustaveli State University (Georgia)

and

Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko (Ukraine)

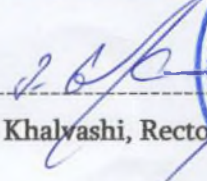
Legal Entity of Public Law - Batumi Shota Rustaveli State University represented by its Rector, Merab Khalvashi and Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko, represented by its Rector, Dr. Hab. Prof. Yu. O. Liannoi, referred to as “parties”, in order to develop and expand the relationship taking into consideration mutual interests in scientific and academic collaboration hereby agree on the following:

1. The parties promote the development of relationship and implement cooperation in the sphere of education and science.
2. The collaboration between the parties shall be implemented in the following spheres:
 - a) Organizing of joint educational programs and projects.
 - b) Exchange of academic information and materials.
 - c) Exchange of faculty and administrators.
 - d) Exchange of students.
 - e) Organizing of joint conferences, workshops, seminars (including via Internet) and exchange of information about conferences and workshops.
3. The Parties agree that cooperation shall be carried out in the form most acceptable for both Parties.
4. Efforts shall be made by the respective institutions to find financial sources for carrying out the programs.
5. Any disputes arise during the implementation of any negotiated activities will be settled with the help of consultation and negotiation between the parties.
6. Amendments to this memorandum can be made upon mutual agreement between the parties.
7. This Memorandum remains in effect for five years from the signature date, and may be renewed or amended by mutual agreement of the parties.
8. The parties have right to terminate the memorandum through a written notice sent to the other side within a period of six months prior.

Contact Information and Signatures of the Parties

Legal Entity of Public Law –
Batumi Shota Rustaveli State University
Address: 35/32 Ninoshvili/Rustaveli Str.
6010, Batumi, Georgia
E-mail: info@bsu.edu.ge

Sumy State Pedagogical University named
after A. S. Makarenko
Address: 87, Romanska Str. 40002, Sumy, Ukraine
E-mail: rector@sspu.edu.ua


Merab Khalvashi, Rector


Dr. Hab. Prof. Yu. O. Liannoi, Rector

Date: 7.06.2021

Date:

**Agreement on Students Internship/Exchange
between Legal Entity of Public Law – Batumi Shota Rustaveli State University and Sumy
State Pedagogical University named after A.S Makarenko**

Legal Entity of Public Law - Batumi Shota Rustaveli State University (hereinafter BSU) represented by the Rector, Professor Merab Khalvashi and Sumy State Pedagogical University named after A.S Makarenko (hereinafter Sumy University) represented by the Rector, Professor Yuriy Lyannoy, hereinafter referred as “Parties”, on the base of Memorandum of Understanding signed on June 2021 between the “Parties” agree to sign a tripartite agreement between BSU, the Sumy State Pedagogical University named after A.S Makarenko and a student participating in the internship / exchange program, in accordance with the attached form (Annex 1).

BSU

Address: 35/32 Ninoshvili/Rustaveli str. 6010,
Batumi, Georgia
Email: info@bsu.edu.ge

Sumy University

Address: 87 Romenska street, 40002, Sumy,
Ukraine
Email: rector@sspu.edu.ua



[Signature]
Merab Khalvashi, Rector

Yuriy Lyannoy, Rector

Date:

11.02.2022

CONTRACT on semester academic exchange in the form of student internship		ხელშეკრულება სტუდენტის სტაჟირების, სემესტრული აკადემიური გაცვლის შესახებ	
STUDENT'S DATA/ სტუდენტის მონაცემები			
Student's name and surname სტუდენტის სახელი და გვარი	(printed letters, according to passport data/ დაბეჭდილი ასოები, პასპორტის მონაცემების მიხედვით)		
Planned internship period სტაჟირების პერიოდი	from/ დან	- -20	till/ მდე - - 20
EXCHANGE RULES/ გაცვლის წესები			
<p>This Contract on semester academic exchange in the form of student internship is concluded on the base of a Memorandum of Understanding signed on June 2021 between the Legal Entity of Public Law - Batumi Shota Rustaveli State University (hereinafter - BSU) and Sumy State Pedagogical University named after A.S Makarenko (hereinafter Sumy Univesrity), BSU, the Sumy University and a student participating in an internship / exchange program, agree with the following conditions:</p> <p>I. Exchange term:</p> <ol style="list-style-type: none"> The term of a student internship may not be shorter than three calendar months (at least 92 days). During the student's internship it is mandatory to adhere to the academic year of university's schedule. Students have the right to breaks in classes. In case of termination of the student internship, which is not defined in the university's academic year schedule and is not caused by the student's fault, the internship period will be automatically extended for the student's absence period. Due to the epidemiological situation, internships are possible using the distance learning format. <p>II. Financial responsibility:</p> <ol style="list-style-type: none"> Studying for participants of semester exchange (minimum 3 months), living in dormitory and library are free. The costs of student insurance, meals and transportation should be covered by the student involved in the exchange program. 		<p>სტუდენტის სტაჟირების, სემესტრული აკადემიური გაცვლის შესახებ წინამდებარე ხელშეკრულება იდება საჯარო სამართლის იურიდიული პირი - ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტსა (შემდეგში - ბსუ) და ა. ს მაკარენკოს სახელობის სუმის სახელმწიფო პედაგოგიურ უნივერსიტეტს (შემდეგში სუმის უნივერსიტეტი) შორის 2021 წლის ივნისში გაფორმებული მემორანდუმის საფუძველზე, ბსუ-ს, სუმის უნივერსიტეტს და სტაჟირების/გაცვლის პროგრამის მონაწილე სტუდენტს შორის, შემდეგი პირობებით:</p> <p>I. გაცვლის ვადა:</p> <ol style="list-style-type: none"> სტუდენტური სტაჟირების ვადა არ შეიძლება იყოს სამ კალენდარულ თვეზე ნაკლები (არანაკლებ 92 დღე). სტუდენტის სტაჟირებისას სავალდებულოა უნივერსიტეტის სასწავლო წლის განრიგის/კალენდარის დაცვა. სტუდენტს აქვს შესვენების უფლება სააუდიტორიო მეცადინეობს შორის. სტუდენტის სტაჟირების შეწყვეტის შემთხვევაში, რომელიც არ არის განსაზღვრული უნივერსიტეტის აკადემიური წლის განრიგით და არ არის გამოწვეული სტუდენტის ბრალით, სტაჟირების ვადა ავტომატურად გაგრძელდება სტუდენტის არყოფნის ვადით. ეპიდემიოლოგიური ვითარებიდან გამომდინარე, სტაჟირება შესაძლებელია დისტანციური სწავლების ფორმატის გამოყენებით. <p>II. ფინანსური პასუხისმგებლობა:</p> <ol style="list-style-type: none"> სემესტრული გაცვლის მონაწილეთათვის სწავლა (მინიმუმ 3 თვე), საერთო საცხოვრებლით და ბიბლიოთეკით სარგებლობა უფასოა. სტუდენტის დაზღვევის, კვების და ტრანსპორტირების ხარჯების გაღება უნდა უზრუნველყოს გაცვლით პროგრამაში ჩართულმა სტუდენტმა. 	

<p>III. Certificate of internship:</p> <p>1. The student receives a certificate confirming the completion of the internship and a reference on the completed courses.</p>	<p>III. სტაჟირების სერტიფიკატი:</p> <p>1. სტუდენტი იღებს სტაჟირების დასრულების დამადასტურებელ სერტიფიკატს და გავლილი/ათვისებული სასწავლო კურსების შესახებ ცნობას.</p>
<p>STUDENT'S RESPONSIBILITIES AND SIGNATURE/ სტუდენტის პასუხისმგებლობა და ხელმოწერა</p>	
<p>The student participating in the internship / exchange program undertakes during the internship and during his / her stay in Georgia/Ukraine:</p> <p>1. Have a valid passport, a valid visa and a valid insurance.</p> <p>2. Have a medical certificate confirming the absence of contraindications to study in the chosen specialty and form of education.</p> <p>3. Take part in activities included in the internship program.</p> <p>4. Follow the regulations in force at university (Code of Ethics, Rules of Procedure, Regulations of the study process, etc.).</p>	<p>სტაჟირების/გაცვლის პროგრამის მონაწილე სტუდენტი იღებს ვალდებულებას სტაჟირების პერიოდში და საქართველოში/უკრაინაში ყოფნის პერიოდისთვის:</p> <p>1. ჰქონდეს მოქმედი პასპორტი, მოქმედი ვიზა და მოქმედი დაზღვევა;</p> <p>2. ჰქონდეს სამედიცინო ცნობა, რომელიც დაადასტურებს სტუდენტის მიერ არჩეულ სპეციალობაზე სწავლის შესაძლებლობას.</p> <p>3. მონაწილეობა მიიღოს სტაჟირების პროგრამაში შემავალ აქტივობებში.</p> <p>4. დაიცვას უნივერსიტეტში მოქმედი რეგულაციები (ეთიკის კოდექსი, შინაგანაწესი, სასწავლო პროცესის მარეგულირებელი აქტები და სხვა).</p>
<p>_____ data/ თარიღი</p>	<p>_____ Signature of Student/ სტუდენტის ხელმოწერა</p>

<p>Field of study and specialty at the partner university სწავლის სფერო და სპეციალობა პარტნიორ უნივერსიტეტში</p>			
<p>Cycle / level of study at a partner university პარტნიორ უნივერსიტეტში სწავლის ციკლი / დონე</p>	<p><input type="checkbox"/> bachelor/ბაკალავრი <input type="checkbox"/> master/მაგისტრანტი*</p> <p><small>*choose the necessary/ აირჩიეთ საჭირო</small></p>		
<p>Direction of study and specialty / სწავლის მიმართულება და სპეციალობა</p>			
<p>Cycle / level of study სწავლის ციკლი / დონე</p>	<p><input type="checkbox"/> I degree/I ხარისხი <input type="checkbox"/> II degree/II ხარისხი*</p> <p><small>*choose the necessary /აირჩიეთ საჭირო</small></p>		
<p>Internship program implemented in _____ (University Abbreviation) / (უნივერსიტეტის აბრევიატურა) _____ განხორციელებული სტაჟირების პროგრამა</p>			
<p>The name of subjects / საგნების დასახელება</p>	<p>Form of classes/ დასწრების ფორმა</p>	<p>Number of hours/ საათების რაოდენობა</p>	<p>ECTS credits/ კრედიტები</p>
<p>Total number of credits ECTS/კრედიტების ჯამი</p>			

ინიციატორი: იურიდიული და სოციალურ მეცნიერებათა ფაკულტეტის დეკანი,
ლევან ჯაყელი.

საფუძველი: სამსახურეობრივი ბარათი 09/02/2022 MES 2 22 0000127931

მომზადა:

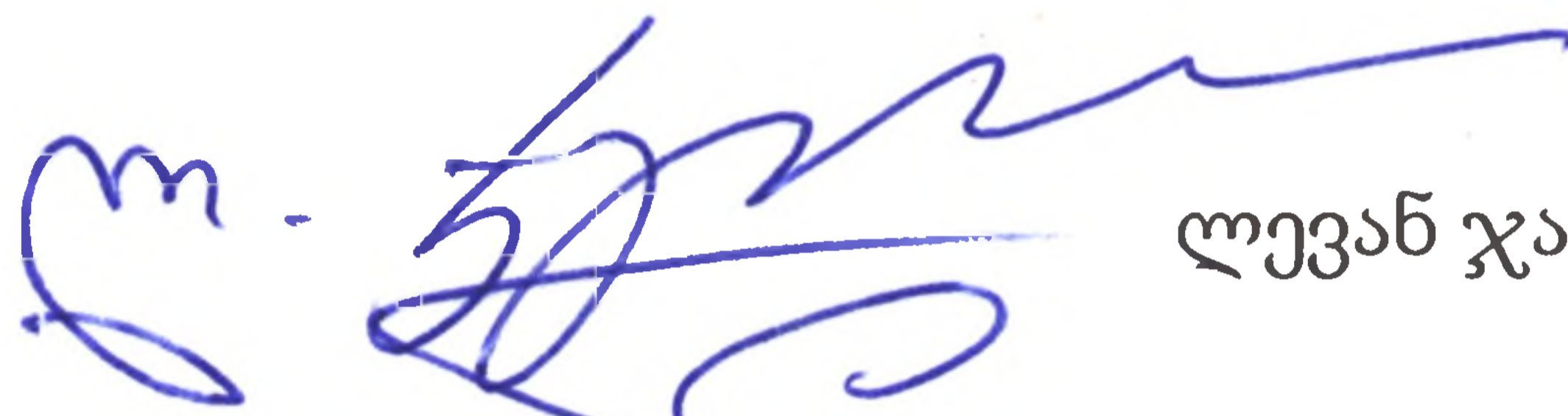
სტრატეგიული განვითარებისა და
საგარეო ურთიერთობათა
დეპარტამენტის სპეციალისტი



ბესიკ ნარაკიძე

შეთანხმებულია:

იურიდიული და სოციალურ
მეცნიერებათა ფაკულტეტის
დეკანი



ლევან ჯაყელი

სტრატეგიული განვითარებისა და
საგარეო ურთიერთობათა
დეპარტამენტის უფროსი



გიორგი თავამაიშვილი

იურიდიული დეპარტამენტის
უფროსი



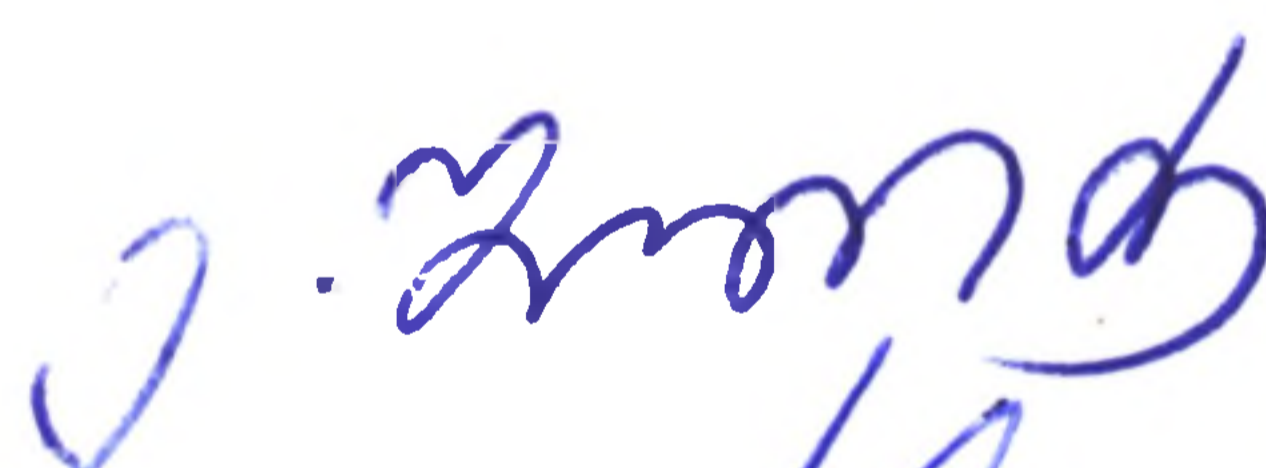
ჟანა ჯიბლაძე

ხარისხის უზრუნველყოფის
სამსახურის უფროსი



ვლადიმერ ლლონი

საფინანსო-ეკონომიკური
დეპარტამენტის უფროსი



ეკატერინე შაინიძე

რექტორის მოადგილე



ანზორ ბერიძე

ადმინისტრაციის ხელმძღვანელი



ირაკინთე ჩხარტიშვილი